

مجلة

كلية التراث الجامعة

مجلة علمية محكمة

متعددة التخصصات نصف سنوية



العدد الثاني والثلاثون

12 كانون الثاني 2022

ISSN 2074-5621

رئيس هيئة التحرير

أ. د. جعفر جابر جواد

نائب رئيس هيئة التحرير

أ. م. د. نذير عباس ابراهيم

مدير التحرير

أ. م. د. حيدر محمود سلمان

رقم الايداع في دار الكتب والوثائق 719 لسنة 2011

مجلة كلية التراث الجامعة معترف بها من قبل وزارة التعليم العالي والبحث العلمي بكتابها المرقم
(ب 3059/4) والمؤرخ في (2014/ 4/7)

La phonétique en FLE : la modulation des sons afin d'articuler pendant l'apprentissage

Adnan Jabar Hamid

Al Turath University College

Résumé

La méthodologie moderne accorde une place importante à la phonétique dans un cours de langue française. Il existe des approches en phonétique, qui diffèrent de la méthode traditionnelle et il en vaut le coup pour rendre l'apprentissage des sons plus pratique et intéressant. En tant que langue étrangère, le français comprend, sans doute, des sons difficiles à maîtriser. L'enseignant guide les apprenants à produire des sons corrects dès le début, afin qu'ils puissent bien articuler et éviter l'acquisition d'une prononciation incorrecte.

Mots clés : **perception, prononciation, prosodie, diagnostic, répétition, gestes.**

Abstract

Modern methodology places great importance on phonetics in a French language class. Approaches in phonetics that differ from the traditional method are a possibility and it is worth the effort, to render the learning of sounds more practical and interesting. There is no doubt that, as a foreign language, French consists of sounds that are difficult to master. The instructor guides the learners to produce the correct sounds, right from the initial stages, so they can articulate correctly and avoid an incorrect pronunciation from being reinforced.

Key words: **perception, pronunciation, prosody, assessment, repetition, gestures.**

علم الصوتيات في تعليم اللغة الأجنبية : تحويل الصوت من أجل التلفظ أثناء التعلم

المستخلص

تمنح المنهجية الحديثة أهمية كبيرة لعلم الصوتيات في درس اللغة الفرنسية. النهج المتبعة في الصوتيات ، والتي تختلف عن الطريقة التقليدية ، هي إمكانية وذلك يستحق الجهد لجعل تعلم الأصوات أكثر اتساماً بالطابع العملي. وأكثر متعة وليس هناك شك في أن الفرنسية ، كلغة أجنبية ، تتألف من أصوات صعبة الإتقان. يقوم المدرس بتوجيه المتعلمين لإصدار الأصوات الصحيحة ، مباشرة من المراحل الأولية ، حتى يتمكنوا من اللفظ بشكل صحيح وتجنب اكتساب النطق غير الصحيح.

الكلمات الرئيسية : النطق ، نبرة الصوت ، التكرار ، الإيماءات، الإدراك ، التقييم.

INTRODUCTION

La phonétique est la science du son, y compris la représentation graphique du son. Ces deux phases ne sont pas bien distinguées. Nous allons traiter la science du son concernant l'enseignement des langues étrangères.

Certains professeurs accomplis croient que l'enseignement explicite de la phonétique n'a pas de place dans l'apprentissage des langues étrangères. Ils pensent que la bonne prononciation est, entièrement issue de l'imitation. Ils enseignent la langue dès le début en laissant les apprenants à se débrouiller avec la prononciation.

La bonne prononciation n'est pas une question de temps. Même des années de résidence dans un pays étranger ne garantissent rien. Un Allemand, par exemple, en entendant la phrase anglaise, « *I think he will* », la trouverait difficile à reproduire. L'onde sonore qui atteint son tympan est transmise à sa conscience mais, elle est interprétée selon ce qui est stocké là-bas. Sa réception n'a pas de /θ/, alors il le comprend selon son crible sonore.

Si l'Allemand croise la phrase à la lecture d'un texte, il aura plus de difficultés, car il voit la combinaison 'th' ce qu'il a toujours prononcé comme [t] et il aurait tendance à prononcer le 'w' comme le [v]. Alors il aurait tendance à énoncer, « *I tink he vill* ». En gardant sa langue entre ses dents quand il énonce le 'th', il pourrait accomplir une meilleure prononciation (Sparkman, 1926, p. 227-235).

Un graphème et sa prononciation correspondante sont tout simplement deux phases d'une seule chose à la conscience. Les lettres n'ont pas de même valeur orale identique dans les langues différentes. Si elles se diffèrent comme le 'th' en anglais et en allemand, c'est plus facile à maîtriser. Cependant, au cas où la différence entre les lettres de deux langues soit dans une moindre mesure, la différence est alors, plus difficile à reproduire voire à apercevoir.

Malheureusement, les valeurs orales des lettres ne sont pas les plus grandes difficultés pour un apprenant. Voyons par exemple, la difficulté que les étudiants anglais connaissent en essayant d'articuler les phrases fidèles au système phonologique d'une langue romane en raison de la division syllabique.

Alors que faut-il enseigner ? Est-ce qu'on enseigne la phonétique complexe aux apprenants en insistant qu'ils reconnaissent les sons nasals, fricatifs entre autres ? Non, car un tel apprentissage ne servirait à rien. Mais, on peut sûrement leur enseigner à énoncer bien dans la nouvelle langue. Quand il s'agit du FLE, il faut enseigner l'aspect segmental : la bonne prononciation des voyelles et des consonnes mais aussi l'aspect suprasegmental : la prosodie qui comprend le rythme et l'intonation. La transcription phonétique est une manière d'apprendre la bonne prononciation et la méthode Verbo Tonale est mieux équipée pour traiter le côté suprasegmental, c'est-à-dire la prosodie.

I. La Méthode Verbo Tonale :

Ce procédé (MVT) s'appuie sur certains principes.

a. L'idée du crible phonologique.

En expliquant l'idée de la surdité phonologique en L2 (deuxième langue), a été inventée cette métaphore. « La phonologie d'une langue pourrait, à vrai dire, être comparée à un crible qui laisse passer les paroles. Les sons pertinents sont saisis au niveau d'unité sonore. Le restant sonore passe par un deuxième crible où sont attrapés les sons reconnus comme la parole. Finalement, un dernier crible qui attrape les sons du sujet parlant. La parole est analysée ainsi

par chaque individu, dès l'enfance, d'une manière spontanée. Mais, en outre, ce crible ou ce système d'analyse, varie des langues. L'apprenant acquiert la phonétique de sa langue maternelle (L1). Or, quand il essaie d'apprendre une L2, il n'entend pas les sons qui n'appartiennent pas à sa langue maternelle. S'il apprend une L2, il prononce cette langue à travers la phonétique de sa L1. C'est pourquoi, sont produits des sons inexacts. En raison du « crible phonologique », les sons de la L2 reçoivent une interprétation phonologiquement fausse. »

« Parler, c'est entendre » : MVT est fondée sur l'idée que la mauvaise (re)production en L2 est due à la mauvaise perception.

b. La notion d'optimale.

C'est remarquable à savoir que les adultes ne réussissent pas à la parfaite réception de la phonétique de la L2. Alors par extension, ils remplacent la phonétique de la L2 par celle de la L1. Ainsi, les étudiants arabes de français, ne parvenant pas à prononcer correctement le son [p], le remplacent par [b].

À travers des expériences, on constate la tendance chez les apprenants de commettre des substitutions phonétiques.

c. La priorité donnée au rythme et à l'intonation.

Ce sont le rythme et l'intonation qui comptent avant tout, pour reconnaître des sonorités linguistiques dans des phrases réalisées. Chaque son existe à l'intérieur d'une structure « rythmico-intonative » et qui se transforme parfois à une mesure qu'il peut éviter une erreur de prononciation.

D'où vient l'idée que, en pratiquant la MVT, il faut corriger une erreur phonétique en considérant l'importance du rythme et de l'intonation

d. La relation corps / phonation.

L'énonciation trouve son origine dans le mouvement. Ce sont les déplacements complexes, exercés en même temps par des organes responsables pour l'énonciation en tout, qui créent le son. Ces mouvements complexes sont appelés micro-motricité.

C'est à voir, dans l'énonciation d'une personne énervée qui parle fort en gesticulant, tout ce qui ajoute à la prosodie particulière. Au contraire, un locuteur fatigué présente des énonciations faibles, de l'intonation presque absente, et souvent sans gestes.

e. La poly sensorialité.

La perception est multicanale : la réception de la parole ne dépend pas seulement de l'aspect aérien (l'oreille). La conduction vibro-tactile et la conduction osseuse jouent un rôle dans la perception. La vision a aussi contribué à ce processus. Si un des canaux est faible, l'auditeur dépend d'autres canaux. Les orthophonistes profitent énormément de la poly sensorialité quand ils travaillent avec leurs clients.

f. Un fonctionnement structuro-global en perception comme en production.

La MVT trouve son origine dans le mouvement de la Gestalt Théorie. Les croyants de cette théorie disent que, c'est l'état humain qui reçoit, analyse et organise les données. L'être humain n'est pas l'acteur passif ; il comprend les situations d'une manière vive avant de construire des *formes*. Avec chaque activité mentale, il dégage le sens basé sur la compréhension de la

situation en tout. L'acteur limité qui s'intéresse au sens issu de la surface superflu à la tendance d'analyser des structures de différents niveaux qu'il choisit et s'approprie d'une manière progressive et spontanée.

La rectification phonologique encourage le développement des habitudes plus naturelles au monde en L2. L'enseignant facilite la perception chez l'apprenant. Les différents outils de la correction comprennent un contexte optimal créé pour satisfaire les besoins de l'apprenant. Ce contexte sera identifié en faisant l'analyse de l'erreur de la part de l'apprenant.

II. MVT : principes généraux de correction

Les principes pertinents au cas où l'enseignant langue répond aux erreurs phonétiques ayant recours à cette méthode.

a. La matière phonique d'une langue.

La matière phonique constitue deux niveaux :

- le niveau suprasegmental c'est-à-dire, les éléments prosodiques.
- le niveau segmental qui constitue l'aspect des sons, tous ce qui pourrait être représenté par la transcription phonétique.

Le professeur qui exerce la MVT tient systématiquement compte de ces deux niveaux dans ses interventions.

b. La correction phonétique.

Le professeur reconnaît une erreur et commence à s'en occuper. Il faut qu'il soit conscient et faire attention à plusieurs éléments :

- **la corporation de la parole.** Le mouvement, étant à l'origine de la parole, est une action dynamique qui implique le corps en tout.
- **le geste facilitateur.** Le professeur utilise le geste, autant pour l'installation d'un rythme ou d'un mouvement intonatif que pour apprendre à l'apprenant à produire des sons exacts.
- **la prosodie prioritaire.** Le professeur, en traitant un élément segmental, réfléchit à la valeur de cette unité à l'intérieur d'un mouvement « rythmico-intonatif » qu'il prononce d'une manière pratique pour entraîner la bonne reconnaissance sonore.

c. Le diagnostic.

En raison de crible phonologique, plusieurs erreurs sont observées pendant l'apprentissage. La correction serait achevée sur place mais il faut considérer quelques facteurs :

- Comment le professeur a-t-il achevé la correction ?
- Que doit-il privilégier ?
- Existe-t-il des priorités ?
- Quel(s) piste(s) doit-il suivre ?

Faire le diagnostic est primordial. Sans le diagnostic, l'enseignant probablement tâtonnent dans l'obscurité. Mais, une fois la cause d'une erreur découverte, le professeur applique les procédés correctifs. La méthode Verbo Tonale propose un éventail de pistes pour compléter la correction phonétique.

Le professeur doit traiter l'erreur prosodique en priorité. Prenons un cas où, l'accent sur la syllabe perdu ou bien une syllabe allongée en prononciation ; ce type d'erreur remonte au



rythme et il vaut mieux la corriger. Le professeur doit intervenir même au cas d'une erreur d'intonation et rétablir la bonne intonation.

Il y a tant d'erreurs segmentales également. L'enseignant s'occupera d'abord des situations qui causent le désordre entre phonèmes. Au cas où, l'élève prononce [b] au lieu de [p], il faut :

- faire travailler sur le système phonologique.
- éviter les erreurs de compréhension.

L'œuvre intitulée *Plaisir des sons* [Massia KANEMAN-POUGATCH, Elisabeth PEDOYA-GUIMBRETIERE, 1989] est conçue pour des professeurs qui enseignent le français langue étrangère FLE à un public d'adolescents et d'adultes de groupes linguistiques et de niveaux différents. Une fiche technique par dossier met en valeur les caractéristiques des sons étudiés ; cette méthode est facilitant la technique utilisée pour faire travailler les activités (Écoute, Images, Gammes, Écritures, Récréation).

III. une partie pratique

La correction phonétique en classe : Chaque personne étudiant le français n'aurait pas les mêmes problèmes de prononciation si sa langue maternelle est différente. Les apprenants apprennent un système phonétique différent de celui de leur langue maternelle et les acquis phonétiques de la langue maternelle leur servent occasionnellement. Cependant, cette interférence pourrait également poser des problèmes dans l'apprentissage du français.

Les erreurs de prononciation sont attendues. Ces difficultés se basent sur la prononciation des consonnes et des voyelles, la division syllabique et les intonations.

Avec les consonnes, par exemple, le problème se produirait dans l'articulation entre deux consonnes comme : [v] prononcé comme [f] et [p] prononcé comme [b]. « *Parallèlement, les premières consonnes sont occlusives et labiales, c'est à dire prononcées avec les lèvres et la première distinction acquise est celle qui sépare les nasales (/ m /) et les orales (/ p / et / b /), la seconde, celle qui sépare les labiales (/ p /, / b / et / m /) des dentales (/ t /, / d / et / n /) et l'on reconnaît là évidemment les consonnes initiales des premiers mots de tous les enfants du monde, le nom du père et de la mère : anglais mummy et daddy, serbo-croate mama et tata, russe matuska et bat'uska, ...* ». [James MILLOT, 2014] Les fautes fréquentes et la confusion ci-dessus permettent à l'enseignant de prévoir les difficultés d'articulation et de faire la correction.

Déroulement du cours : Dans un premier temps, nous allons proposer une chanson « *Aïcha* » pour bien faire la discrimination entre les trois voyelles : cette chanson est la première chanson que nous avons travaillée, à l'université en Irak, avec des apprenants de FLE. Nous trouvons nécessaire de traiter cette chanson « *Aïcha* » pour montrer la grande différence d'enseigner la phonétique ou plus précisément la correction phonétique.

« *AÏCHA* » - CHAB KHALED

Public : Groupe d'apprenants du FLE en 1^{ère} année du licence à *Al Turath University College* dans un cours de FLE.



Niveau : débutant

Matériel :

- ✓ Magnétophone et (CD) de la chanson
- ✓ Photocopies du texte intégral et du texte à trous.

Remarque : pour faciliter la lecture du texte, il est préférable qu'il soit bien tapé.

Déroulement de l'activité:

Activité (1) : « Aïcha » - Chab KHALED »

- *Présenter à nouveau l'impératif que nous avons vu dans le cours de grammaire*
- *Écoute de la chanson « Aïcha » 2 fois*
- *Distribuer le texte à trous et demander aux apprenants de compléter le paragraphe écrit en arabe pour qu'ils s'habituent d'abord à l'écoute et pour qu'ils se familiarisent avec une telle activité.*
- *Nouvelle écoute de la chanson et correction au tableau + discussion.*
- *Distribuer le 2ème texte à trous et demander aux apprenants de compléter les verbes à l'impératif.*
- *Nouvelle écoute de la chanson « Aïcha » pour que les apprenants puissent compléter les mots avec l'orthographe et indiquer la phonétique correspondant à la graphie + correction au tableau.*
 - **AÏCHA**
 - **COMME SI J'N'EXISTAIS PAS**
 - *Elle est passée à côté de moi*
 - *Sans un regard, Reine de Saba*
 - *J'ai dit Aïcha prends, tout est pour toi*
 - *Voici des perles, des bijoux*
 - *Les fruits bien mûrs au goût de miel*
 - *Ma vie Aïcha si tu m'aimes*
 - *J'irai où ton souffle nous mène*
 - *Dans les pays d'ivoire et d'ébène*
 - *J'effacerai tes larmes ou tes peines*



- *Rien n'est trop beau pour une sirène*
- *Aïcha Aïcha écoute moi* *Aïcha Aïcha t'en va pas*
- *Aïcha Aïcha regarde moi* *Aïcha Aïcha répond moi*
- *Je dirai des mots des poèmes*
- *Je jouerai des musiques du ciel*
- *Je prendrai les rayons du soleil*
- *Pour éclairer tes yeux de reine*
- *Aïcha Aïcha écoute moi* *Aïcha Aïcha t'en va pas*
- *Moi je vau mieux que tout ça*
- *Je veux les mêmes droits que toi*
- *Du respect pour chaque jour*

En ce qui concerne les fautes qui se produisent aussi au niveau des voyelles, on peut imaginer le cas où, les apprenants auraient peut-être, les difficultés dans la prononciation des voyelles :

- La voyelle [y] est remplacée par le [i]. On cite l'exemple de la prononciation du mot français *bureau* prononcé *bireau*.
- La deuxième confusion se fait entre [u] et [y]. Cette confusion vient du système phonétique anglaise : vu que la graphie *u* se lit *ou* en anglais.

Activité (2) : phonie graphie

D'après les cours de phonétique que nous suivons, nous imaginons qu'on peut travailler une partie de phonie graphie. Ici, nous reprenons tous les mots que nous avons trouvés l'orthographe manquant.

Nous soulignons les graphèmes qui représentent les voyelles [i] et [y] et [u].

AÏCHA

Comme si j' n'existais pas
Elle est passée à côté de moi
Sans un regard, Reine de Saba
J'ai dit Aïcha prends, tout est pour toi
Voici des perles, des bijoux
Les fruits bien mûrs au goût de miel
Ma vie Aïcha si tu m'aimes
J'irai où ton souffle nous mène
Dans les pays d'ivoire et d'ébène
J'effacerai tes larmes ou tes peines
Rien n'est trop beau pour une sirène

Aïcha Aïcha écoute moi Aïcha Aïcha t'en va pas
Aïcha Aïcha regarde moi Aïcha Aïcha répond moi
Je dirai des mots des poèmes
Je jouerai des musiques du ciel
Je prendrai les rayons du soleil
Pour éclairer tes yeux de reine



Aïcha Aïcha écoute moi Aïcha Aïcha t'en va pas
 Moi je vau mieux que tout ça
 Je veux les mêmes droits que toi
 Du respect pour chaque jour
 Moi je ne veux e de l'amour

Activité (3) : Texte à Trous

S'il s'agit donc, de la correction des voyelles [i], [y] et [u], on peut en faire à opposer les sons.

AÏCHA

Comme s...j' n'ex...stais pas
 Elle est passée à côté de moi
 Sans un regard, Reine de Saba
 J'ai d...t A...cha prends, t.....t est p.....r toi
 Voic... des perles, des b...j.....x
 Les fru...ts bien m...rs au g.....t de miel
 Ma v.. ;e A...cha s... t... m'aimes
 J'...rai ton s.....ffle n.....s mène
 Dans les pays d'...voire et d'ébène
 J'effacerai tes larmes tes peines
 Rien n'est trop beau p.....r ...ne s...rène
 A...cha A...cha éc.....te moi A...cha A...cha t'en va pas
 A...cha A...cha regarde moi A...cha A...cha répond moi
 Je d...rai des mots des poèmes
 Je j.....erai des m...s...ques du ciel
 Je prendrai les rayons d... soleil
 P.....r éclairer tes yeux de reine
 A...cha A...cha éc.....te moi A...cha A...cha t'en va pas
 Moi je vau mieux que t.....t ça
 Je veux les mêmes droits que toi
 D... respect p.....r chaque j.....r
 Moi je ne veux que de l'am.....r

Après avoir écouté la chanson, trouvé l'orthographe et la phonétique correspondant à la graphie, nous demandons aux apprenants transposer les graphèmes dans le tableau suivant :

| [i] | [y] | [u] |
|-----|-----|-----|
| i | u | Ou |
| î | eu | Où |
| ï | uë | Oû |
| y | û | aoû |

Par exemple : **Aïcha, goût, mûrs,...** Ainsi, ils peuvent en déduire toutes les graphies existantes pour les trois sons en français.



La première phase consiste à opposer les deux sons [i] et [y], car cette opposition se situe au niveau de la position des lèvres (étirées) ou (arrondies). Ainsi, nous trouvons que la position des lèvres aidera les apprenants à bien prononcer.

La deuxième phase consiste à opposer les voyelles [y] et [u]. Cette fois, l'opposition se fait sur la position de la langue (en avant ou en arrière). Pour bien différencier le [y] de [u], nous allons insister sur le fait qu'entre les deux articulations des deux sons, il y a le mouvement de la langue qui change. Pour prononcer [u], nous les faisons partir du [y] (lèvres arrondies en maintenant la langue contre les dents inférieures), et nous leur disons : de garder la même position des lèvres, mais de détacher leur langue des dents inférieures en effectuant un mouvement vers l'arrière.

Ce texte à trous permet aux élèves de se rendre compte de la fine différence entre les articulations.

CONCLUSION

Cette étude met en relief la phonétique française. La phonétique est un élément clé de l'apprentissage de français langue étrangère. Malheureusement, elle reste la partie largement ignorée. Les idées proposées dans cette étude s'adressent aux enseignants, indiquant les méthodes à poursuivre en classe pour viser la correction phonétique. La phonétique en classe, qui comprend la bonne prononciation, le rythme et l'intonation se fait à l'aide de la transcription phonétique, du magnétophone, du laboratoire de langues ou de l'ordinateur. Mais la meilleure ressource est l'enseignant avec ses diagnostics et ses gestes. Beaucoup de manuels proposent des activités que l'enseignant peut proposer en utilisant des matériels audio ou vidéo que ce soit en classe, dans un laboratoire ou dans une salle multimédia.

L'enseignant commence avec l'intention d'aider les apprenants à améliorer leur prononciation, pas forcément la maîtriser. À part du cours, l'apprenant peut écouter, de façon régulière, la langue étrangère parlée par des locuteurs natifs : voir des films, des courts métrages et des informations. L'idée est d'écouter, de manière très active, les sons langagiers afin de les percevoir. L'apprenant attrape les sons, les répète, en exagérant les sons pour qu'il les apprenne bien. Les apprenants pourraient accélérer l'apprentissage en trouvant un correspondant ou une correspondante avec qui ils peuvent pratiquer la langue. Finalement, il faut garder à l'esprit que l'atteinte de la prononciation parfaite prend du temps et de la patience.

BIBLIOGRAPHIE

- KANEMAN-POUGATCH Massia, PEDOYA- GUIMBRETIERE Elisabeth, *Plaisir des Sons*, Paris : Hatier, Didier, 1989.
- Sparkman, C.F (1926), "The value of phonetics in teaching a foreign language", *The Modern language journal*, 1926. Vol. 10 No. 4 : (227-235)

SITOGRAFIE

- Michel BILLIERES *Méthode Verbo Tonale : origine et fondements*, 2015.
<https://www.verbotonale-phonetique.com/origines-fondements/>
- James MILLOT *Les difficultés spécifiques du français oral et écrit*, 2014.
http://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1970_num_8_1_5527



https://www.ac-reunion.fr/fileadmin/ANNEXES-ACADEMIQUES/02-MISSIONS-ACADEMIQUES/mission-CASNAV/Les_difficultés_spécifiques_du_français_oral_et_écrit_copie.pdf

- Aïcha Khaled : <https://genius.com/Khaled-aicha-lyrics>